

Krzysztof Kuczkowski

Házépítés (I.)

(Budowa domu, I)

A földbe vájt lyukkal kezdődik
a ház építése. Hatalmas sárga csatornák
homokot ragadnak ki a földből – a nyírfák alól fehéret,
feketét a tölgyek alól.

A világos és sötét földkupacokon
kék overálos férfiak járkálnak –
összekeverik e színeket, megforgatják a világ képét,
akár szájukban a szavakat.

Örölnék Isten malmait!

S alant, mintha mi sem történt volna – tenger és égszínkék,
a kékség fölött szivárvány íve. Végül találkoznak
az ég és a föld mélységei, telítve egymást,
egész létükkel emlékeztetve a folyékony üvegre.
Tudtam, tudtam, hogy ennek meg kell történnie.
Az átalakulás csodájának.

Most már lerakhatják a betonvasakat,
és beönthetik a betont a zsalu-keretek közé.
Elkezdődhet a ház építése.

KRZYSZTOF KUCZKOWSKI (szül. 1955, Gniezno), Gdańskban élő lengyel költő, irodalomkritikus, alapító főszerkesztője Sopotban megjelenő *Topos* kulturális lapnak. Mintegy húsz verskötetet szerzője. Többek között az aranyfokozatú Gloria Artis-díj tulajdonosa.

Gaudi angyala

(Anioł Gaudiego)

Áttetsző az angyal, hibátlan, tiszta,
a katalán síkság homokjától fényesedett,
az olíva-ligeteket és szőlőket megmunkáló
parasztok durva talpa által csiszolt.

Erős az angyal, akár a pásztorok olívaolajjal átitatott
kötele, zsinórja amely átöleli Barcelona felett
a felhők mély azúrkékjét.

Erős kezével pilasztereket, boltíveket rajzolt és kék
zárójeleket, megalkotta a formát és alakzatokat,
a mozgást és a fényt,

de közülük legfontosabb
a fény.

* * *

Azt gondolom, Uram, hogy következőképp történik: a Te felhőid
az égen úsznak majd, az én éveim pedig a föld
alatt ravsasz rókajáratokban köröznek,
a Te felhőid örökké megmaradnak,
az én földem olyan lesz akár a füst,
minden évvel közelebb kerülök Hozzád, Uram,
ez csak a kettőnk ügye, másoknak
figyelemre sem méltó dolog, mint mindig, ha nem a versekről van szó,
hanem a megváltásról.

Nagyon lírai vers

(Wiersz bardzo liryczny)

Ewának

*Mert az ő angyalainak parancsolt felőled,
hogy őrizzenek téged minden utadban¹*
mosolyogva gondolok arra hogy angyalaink
miközben elhaladnak egymás mellett az úton
Busko-Zdrójból Sopotba menet és vissza
vajon felülnek-e a távíró vezetésekre
hogy megpihenjenek esetleg kicseréljék gondolataikat
az égszínkéék időjárásról vagy megnevelteti őket
az ellentmondásokkal teli emberi gondoskodás
s a teremtmények ragaszkodása vajon nem hozza-e őket
zavarba

talán nem kell cikázniuk mint a fecskéknek
követik a szerelem légtönnyű gondolatait
akárcsak itt és most e körülünk könnyedén lengedező
langyos szellő

Fordította: Cséby Géza

1 91 zsoltár Károli Gáspár szerint.

CSÉBY GÉZA (1947) író, költő, műfordító, irodalomtörténész. Legutóbb megjelent műfordítás-kötete: Andrzej Grabowski: *Sajtkukacka Manó kalandjai* (2021).